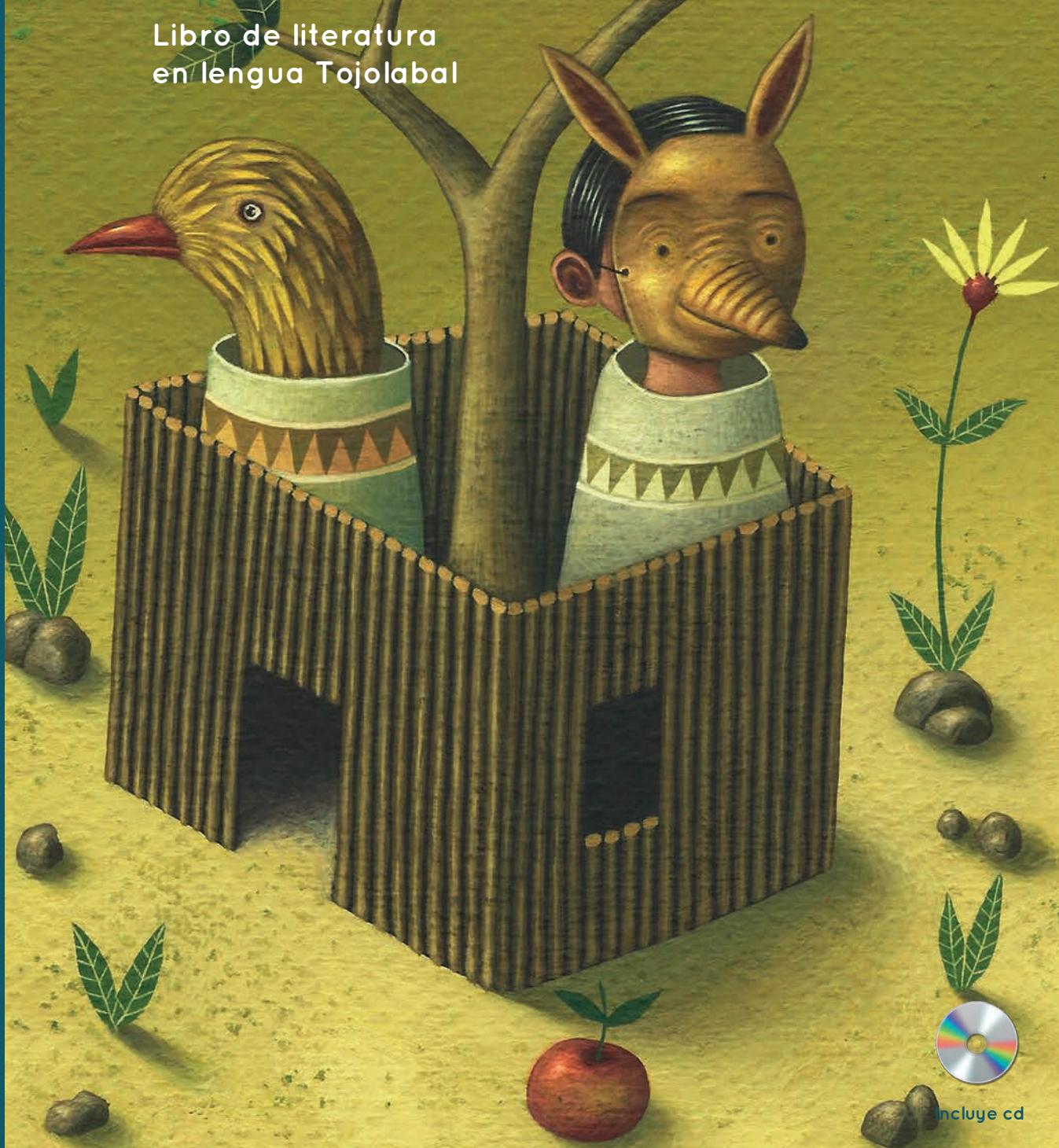


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Aciatlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al , Chiapas; editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2ª Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



K'in altsilal

Audio 37

Ja sk'nil altsilali jab'il jab'il ja mojtik wa tsanawe' kandela ja b'a mukan ja cham winiki, wa sle'awe' nichim, sok wa stsikawe' kandel ja b'a sk'ak'ujil ch'in altsilali', ja'xa b'a schab'il k'ak'iji ja'b'i sk'ak'ujil ja niwak altsilali. Ja b'a sb'ajtanil k'ak'u b'a yixawil noviembre, wa xya'e ochkan wa'elal sok tuk jastik junukn b'a jun yal ak'inte'.

Ja jastik wa x-ochkani, ja'ni ja jastik junuk wa xyab' ja chamel winiki, ti'ni wa xch'ak ochkan cholán b'a yal ak'inte' b'a schapunej ja swinkil na'itsi'.

Ja'xa b'a schab'il k'ak'u b'a ixawi, k'ajyelexa spetsanale' ja b'a kulan sak'anile' ja jmoj alijeltiki wa xyulatan sb'aje' b'a wa sk'eb'a sb'aje' ja jastik junuk wa schapawekan swa'eluk ja cho'tik altsilali', jach'tik scholjel t'usan yaman ja sk'nil altsilali.

Interpretación al español



35. Frases de advertencia

Audio 137

No comas la molleja de la gallina porque, si lo haces, tus hijos tendrán los labios muy gruesos.

No comas la cabeza del guajolote porque, si lo haces, muy temprano te agarrará el sueño.

No tires los granos de maíz porque, si lo haces, te saldrá un nacido.

36. El cuento de la hormiga

Audio 138

Dicen que la mamá hormiga procrea muchos hijos. Ella dice:

—Yo, ¿qué puedo hacer? Es muy difícil mi necesidad en este mundo, ya no consigo alimentación para mis hijos. Todos los días sufro de hambre, sólo consigo poca comida para ellos. Por eso, les explico a mis hijos que cuando sean adultos tendrán que sobrevivir.

—Ellos me cuidarán y me darán de comer —dice la hormiga macho. —Yo te digo que es muy bonito cuando veo que mis hijitos nacen. No me importa si hay hambre. Así tiene que ser la vida con nuestros hijos.

La hormiga y el macho platicaron bajo una sombra. Ahí llegó corriendo una gallina y la hormiga macho le preguntó:

—¿Por qué corres, señora gallina?

—Cómo no voy a correr, ¿no vieron lo de anoche? Nació un niño, por eso me preocupo, a ver si no me comen.

Las hormigas sólo estaban escuchando y se quedaron viendo, luego se empezaron a reír. La gallina preguntó:

—¿Por qué están contentas, señoras hormigas?

—Ay, niña, cuando nace un niño nos ayuda. Hacemos una gran fiesta con todas las hormigas. Cuando el niño crece y tiene que cargar su pozol, quedan los pedacitos de su comida donde come. Nosotros recogemos

esos pedacitos de la comida sobrante para alimentarnos.

37. Todos Santos

Audio 139

La celebración del Día de Muertos es cada año. Las personas queman velas donde están enterrados sus muertos. Para ello, buscan flores, queman velas en el día de los angelitos, y ya en el segundo día, el las almas de las personas mayores, o sea, el primero de noviembre, dejan comida y otras cosas en el altar.

Las cosas que se dejan son las cosas que deseaba comer el difunto. Esto se deja preparado en el altar que arregla el familiar de los muertos.

En la celebración del segundo día del mes, como de costumbre en las comunidades, se realizan las visitas familiares y se regalan las cosas que dejaron en el altar para los muertos.

Esto es un poco de historia de la fiesta del Día de Todos los Santos.

38. Jóvenes

Audio 140

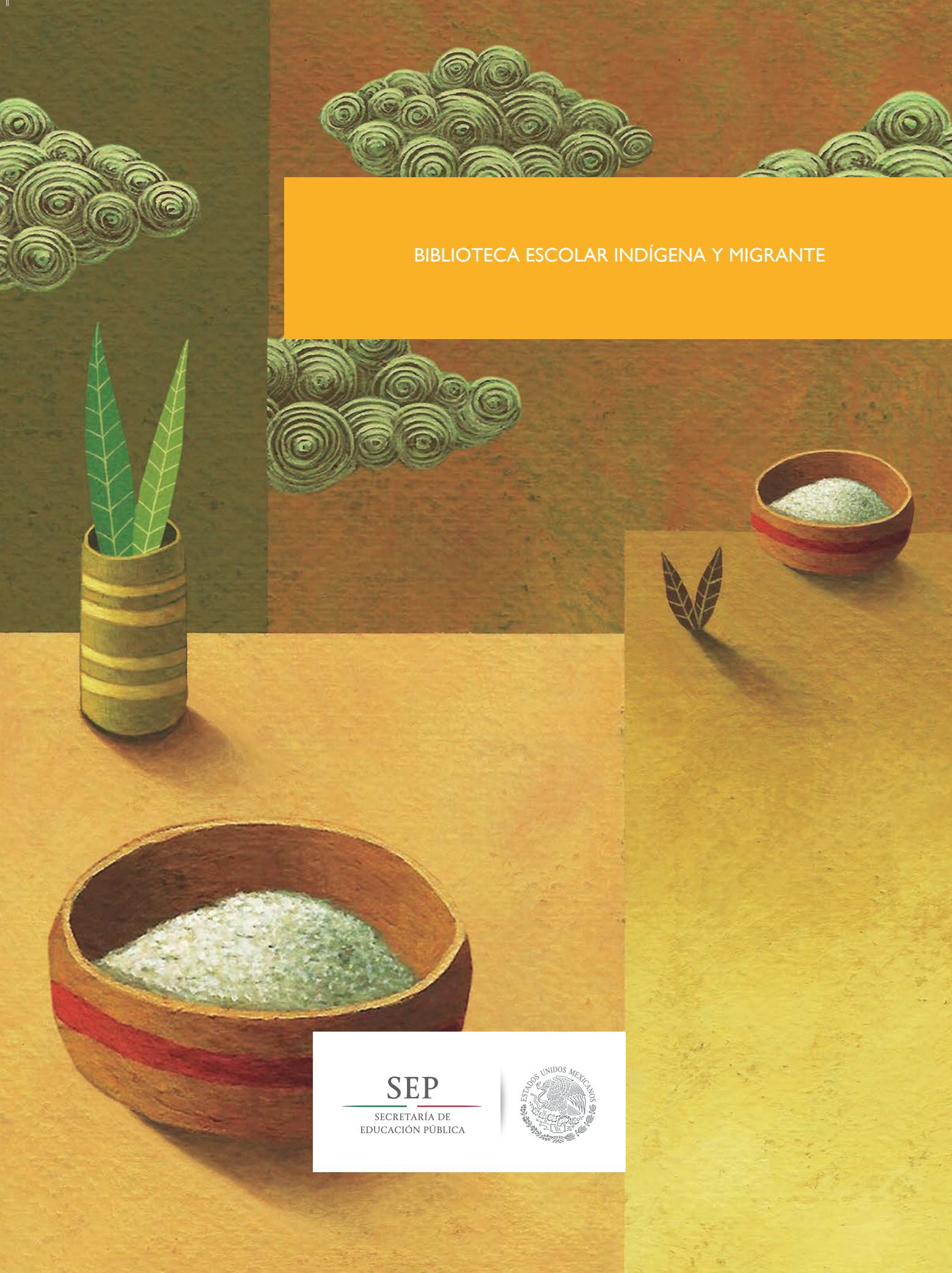
Jóvenes, les voy a cantar una canción para que aprendan dentro del salón de clases. Si obedecen, buenos alumnos serán en el futuro.

39. Gallina blanca

Audio 141

Mi abuelito Francisco y mi abuela tenían una gallina blanca. La gallina puso un huevo con malformación porque su cascarón muy duro. A mi abuela se le hizo difícil de quebrar a la hora de preparar la comida para mi abuelo. El cascarón parecía una piedra preciosa y dura. Tuvo que golpear el huevo varias veces y, luego, mi abuelo hizo lo mismo y no lo pudo romper. Mi abuelita dejó el huevo encaramado en el fogón. Entonces se preocuparon. De repente,

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

